

FROM THE MEMENTOS OF FOLK ART
AND BONE CARVING.

VEILLES SCULPTURES POPULAIRES SUR BOIS
ET SUR OS.

ANDENKEN AUS DER AUSWAHL DER
VOLKSKUNST UND
KNOCHENKUNST.

HUNGARIAN FOLK ART

L'ART POPULAIRE HONGROIS

UNGARISCHE VOLKSKUNST

MAGYAR NÉPMŰVÉSZET

Shovlag m... (mangle) - Mirail datant de 1873, et calcant...
Rosterspiegel aus dem Jahre 1873, und ein
Wäschersche - Holzvölkere (Klar 1873) pol...
rühmte (Küngard).

Rau's hand soll containe Horn horn, born in
year 1872, and a holder so - called "kober"
which was carved by János Baskovics, a shep-
herd from Somogy. - Salière à bois en
terre, 1872, et ce qu'on appelle in "cabaiche",
œuvre de l'ancien sculpteur János Baskovics du
département de Somogy. - Aus Horn geschnit-
ten und als Oberhand ausgebildet, Schrift

**FROM THE MEMENTOS OF FOLK WOOD-
AND BONE CARVING.**

**VIEILLES SCULPTURES POPULAIRES SUR BOIS
ET SUR OS.**

**ANDENKEN AUS DER AUSWAHL DER
VOLKSTÜMLICHEN HOLZ- UND
KNOCHENSCHNITZEREI.**

**A NÉPI FA- ÉS CSONTFARAGÁS
EMLÉKEIBŐL.**

1.

Shaving mirror from 1873 and cloth smoothener (mangle). – Miroir datant de 1873, et calandre. – Rasierspiegel aus dem Jahre 1873 und eine Wäscherolle. – Borotválkozó tükör 1873-ból és ruhasimító (mángorló).

2.

Ram's head salt container from horn, from the year 1872, and a holder so – called "kobak" which was carved by János Boszkovics, a shepherd from Somogy. – Salière à tête de bouc en corne, 1872, et ce qu'on appelle la "cabêche", oeuvre du berger-sculpteur János Boszkovics du département de Somogy. – Aus Horn geschnitztes und als Oberhand ausgebildetes Salzfaß

aus dem Jahre 1872 und ein sogenannter Kopfdeckel, geschnitzt von dem Hirten Boszkovics János aus Somogy. — Kosfejes sótartó szaruból 1872-ből és az ún. kobak, amelyet Boszkovics János somogyi pásztor faragott.

3.

István Kálmán: table cigarette holder from bone. The cigarette presenter with folk carving decoration is a much wanted gift item today. — István Kálmán: boîte à cigarettes. La boîte à cigarettes ornée de sculptures populaires est un cadeau recherché aujourd'hui encore. — Kálmán István: Zigarettenbehälter aus Knochen. Heutzutage ist der mit volkstümlicher Holzschnitzerei geschmückter Zigarettenanbieter ein sehr gesuchter Geschenkgegenstand. — Kálmán István: asztali cigarettakínáló csontból. Napjainkban keresett ajándéktárgy a népi faragással díszített cigarettakínáló.

4.

Carved desk set. One of the last creations of Dénes Sztelek, a master of folk arts. — Service de bureau sculpté. Une des dernières oeuvres de Dénes Sztelek, maître en art populaire. — Geschnitzte Schreibtischgarnitur. Eines der letzten Werke des Meisters der Volkskunst Sztelek Dénes. — Faragott íróasztal-készlet. Sztelek Dénesnek, a népművészet mesterének utolsó alkotásai közül való.

5.

A beautiful gift, this wood carved smoking set, embellished with lead inlays. — Ce service de fumeur en bois sculpté avec application de plomb est un beau cadeau. — Die aus Holz geschnitzte und mit Bleieinsätzen geschmückte Rauchergarnitur ist ein schöner Geschenkgegenstand. — Szép ajándék, ez a fából faragott, ólomberakással díszített dohányzókészlet.

6.

A beautiful showpiece of folk potters: two trays from Tiszafüred and Vámfalu. — Ces deux plats de Tiszafüred et Vámfalu illustrent l'art de la poterie. — Die zwei Schüsseln aus Tiszafüred und Vámfalu sind schöne Darstellungen der Kunst der volkstümlichen Töpfermeister. — A népi fazekasmesterek művészetét jól mutató két tál Tiszafüredről és Vámfaluról.

7.

The famous "Miska-jug" of Tiszafüred and a wine jug from Mezőcsát. — Le fameux pot "Miska" originaire de Tiszafüred et broc à vin de Mezőcsát. — Der berühmte "Miska-Krug" aus Tiszafüred und ein Weinkrug aus Mezőcsát. — A híres „Miska-kancsó” Tiszafüredről és boroskancsó Mezőcsátról.

8.

This "Miska-jug" was made in Mezőcsát, the "Young Woman Holding a Plate" is the creation

of Sándor Kánta of Tiszafüred and the so-called "Vase of Siklós" is linked to the name of Sebestyén Gerencsér, wellknown potter. — Ce pot "Miska" vient de Mezőcsát. "La jeune femme au plat" est l'oeuvre de Sándor Kánta de Tiszafüred. Ce vase est lié au nom du célèbre potier de Siklós: Sebestyén Gerencsér. — Dieser "Miska-Krug" ist ein Kunstwerk aus Mezőcsát, das Werk "Eine Schüssel tragende junge Frau" stammt von Kánta Sándor aus Tiszafüred und die sogenannte Pokal-Vase ist ein Kunststück das den Namen des berühmten Töpfermeisters Gerencsér Sebestyén rühmt. — Ez a „Miska-kancsó" Mezőcsáton készült, a „Tálat tartó menyecske" a tiszafüredi Kánta Sándor alkotása és az ún. „Siklósi bokály" (váza), amely Gerencsér Sebestyén híres fazekasmester nevéhez fűződik.

9.

A canteen from Pásztó in Northern Hungary, from 1831, and a three-eared black water jug from Mohács. — Gourde faite à Pásztó dans le nord de la Hongrie en 1831. Broc noir à trois anses de Mohács. — Eine in Nordungarn in Pásztó angefertigte Feldflasche aus dem Jahre 1831 und der schwarze Krug aus Mohács mit drei Henkeln. — Az észak-magyarországi Pásztón készült kulacs 1831-ből és háromfülű fekete korsó Mohácsról.

Tamás József's bird-shaped flower holders and humanshaped candle holders are beautiful ornaments of a modern home, too. – Vases en forme, d'oiseau de József Tamás et bougeoirs en forme d'homme ornent très bien les intérieurs modernes. – **Die Gefäße eines Blumenbehälters der als Vogelkörper ausgebildet wurde und menschenförmige Kerzenleuchter von Tamás József sind auch schöne Schmuckstücke einer modernen Wohnung.** – Tamás József: madár testű virágtartó edényei és emberformájú gyertyatartói szép díszei a modern otthonnak.

EMBROIDERY, HAND-WOVEN MATERIALS.

BRODERIES, TISSUS.

STICKEREIEN UND GEWEBE MIT MUSTER.

HÍMZÉSEK, SZÖTTESEK.

11.

Table covers table mats with embroidery of Mezőkövesd, Hollókő, Szentistván and Kalocsa. – Nappes et napperons avec broderies de Mezőkövesd, Hollókő, Szentistván et Kalocsa. – **Decken und Unterlagen mit gestickten Motiven aus Mezőkövesd, Hollókő, Szentistván und Kalocsa.** – Terítők, alátétek mezőkövesdi, hollókői, szentistváni és kalocsai hímzéssel.

12.

Pillows. Hódmezővásárhely embroidery, on Sárköz weaving, decorated with furry inserts from Derecske and embroidery from Tard. — Coussins, avec broderies de Hódmezővásárhely, tissage de Sárköz application de feutre (Derecske) et broderie de Tard. — **Kissen aus Sárköz-Gewebe, geschmückt mit Stickerei aus Hódmezővásárhely, andere mit Auflagenschmuck aus Derecske wie es an ungarischen Bauernmäntel zu sehen ist und wieder andere mit Stickereien aus Tard.** — Párnák. Hódmezővásárhelyi hímzéssel sárközi szőtesből, derecskei szűrrátéttel és tardi hímzéssel díszítve.

13.

Wall runners. With cross stitches of Tiszavidék and embroidery of Mezőkövesd. — Tapis mural avec broderie au point de croix de la région de la Tisza et broderie de Mezőkövesd. — **Wandläufer mit Kreuzstichmuster aus dem Theissgebiet und Stickereien aus Mezőkövesd.** — Falifutók. Tiszavidéki keresztszemes öltéssel és mezőkövesdi hímzéssel.

14.

Pillows on weavings from Baranya and Paszab. They show off beautifully in modern apartments. — Coussins et tissus de Baranya et Paszab. Ils font très bien dans les intérieurs modernes. — **Kissen aus Bauergewebe aus Baranya und Paszab. Sie wirken auch in modernen Wohnungen**

schön und angebracht. – Párnák baranyai és paszabi szőttesekből. Modern lakásokban is szépen mutatnak.

15.

Weavings from Sárköz, much sought after abroad. – Les tissages de Sárköz sont très recherchés à l'étranger. – **Die Bauerngewebe aus Sárköz werden auch im Ausland sehr gesucht.** – A sárközi szőttesek idegenben is keresettek.

16.

Black ashtray from Nádudvar on a woven woolen cover from Galgamácsa. – Cendrier noir de Nádudvar sur tissus de laine de Galgamácsa. – **Schwarzer Aschenbecher aus Nádudvar auf einer Decke aus Wollengewebe aus der Ortschaft Galgamácsa.** – Galgamácsai gyapjúszőttés terítőn fekete nádudvari hamutartó.

17.

On a fine, plainly embroidered table mat from Galgamácsa a drinking set from Hódmezővásárhely shows off real well. A beautiful gift in good taste. – Le service de Hódmezővásárhely fait très bien sur les napperons de Galgamácsa aux broderies fines. C'est un beau cadeau. – **Auf den Unterlagen mit feinen und einfachen Stickereien aus Galgamácsa bieten die Trinkgläser aus Hódmezővásárhely ein schönes Bild, es sind**

auch schöne und geschmackvolle Geschenke. — A finom, egyszerű hímzésű galgamácsai alátéteken jól mutat a hódmezővásárhelyi ivókészlet, amely ízléses szép ajándék.

FOLK WEAR.

COSTUMES POPULAIRES.

VOLKSTRACHTEN.

NÉPVISELETEK.

18.

Girls from Buják in their Sunday outfits. — Filles de Buják en costume de fête. — **Mädchen aus Buják in Festtracht.** — Bujáki lányok ünneplőben.

19.

Palóc-wear. — Costume palóc. — **Palozentrachten.** — Palóc-viselet.

20.

Young woman of Hollókő. — Jeune femme de Hollókő. — **Junge Frau aus Hollókő.** — Hollókői menyecske.

21.

Section of a room in Mezőkövesd and women's dresses. — Un coin de chambre de Mezőkövesd et costumes de femme. — **Stubenecke in Mezőkövesd und Frauenkleider.** — Mezőkövesdi szoba részlete és női ruhák.

22.

Chit-chat. Lads and lasses from Mezőkövesd. –
Papotage. Filles et garçons de Mezőkövesd. –
Plaudergespräch. Mädchen und junge Männer
aus Mezőkövesd. – Tere-feré. Mezőkövesdi lá-
nyok, legények.

23.

Folk wear of Kalocsa. Little girl from Sióagárd in
an embroidered dress. – Costume populaire de
Kalocsa. Fillette de Sióagárd en costume brodé.
– **Volkstracht in Kalocsa. Kleines Mädchen aus**
Sióagárd is gestickter Tracht. – Kalocsai népviselet.
– Kislányka hímzett öltözékben Sióagárd-
ról.

24.

Woman of Sárköz and young girl with a head-
dress. – Femmes de Sárköz et jeunes filles en
bandeau. – **Frauen aus Sárköz und junges Mäd-**
chen mit Kopfschmuck. – Sárközi asszonyok és
fiatal leány pártában.

25.

Wedding in Ecser. A scene from the programme
of the State Folk Ensemble. – Les Noces d'Ecser,
scène du programme de l'Ensemble Populaire
d'État. – **Hochzeit in Ecser. Eine Szene aus dem**
Programm des Staatlichen Volkensembles. –
Ecseri lakodalmás. Jelenet az Állami Népi
Együttes műsorából.

...
Chit-chat. Lads and lasses from Mezökövesd. —
Fabódy. Filles et garçons de Mezökövesd. —
Flaubertgespräch. Mädchen und junge Männer
aus Mezökövesd. — Ter-ter. Mezökövesdi lá-
nyok legények.

...
Folk wear of Kalocsa. Filles girl from Siégárd in
an embroidered dress. — Costume populaire de
Kalocsa. Fillette de Siégárd en costume brodé.
— Volkstracht in Kalocsa. Kleines Mädchen aus
Siégárd in gestickter Tracht. — Kalocsa népi-
szel. — Kislányka hímzett öltözékben Siégárd-
ról.

Woman of Sárköz and young girl with a head-
dress. — Femme de Sárköz et jeune fille en
bandeau. — Frauen aus Sárköz und junges Mäd-
chen mit Kopfschmuck. — Sárközi asszonyok és
fiatal leány pártában.

Wedding in Eszer. A scene from the programme
of the State Folk Ensemble. — Les Noces d'Eszer,
scène du programme de l'Ensemble Populaire
d'Eszer. Hochzeit in Eszer. Eine Szene aus dem
Programm des Städtischen Volksembles. —
Észer lakodalmar. Jelentés az Állami Népi
Égyüttes műsorából.

Fk.: Keresztes Mihályné